



We commit to ensuring, to the greatest extent possible, that our time, energy, and financial resources are committed equitably to all people. We will continue to be actively engaged and involved in relationship building, collaboration, and support of efforts to build diverse, equitable and just food systems.

These partnerships have helped our program offer an increasingly dynamic set of programming to engage farmers of all enterprises and experience levels. Thousands of farmers participate in our online courses, in-person trainings, and other programming each year.

In the years since, the Cornell Small Farms Program has engaged in research and extension projects focused on small farm viability by working collaboratively with a network of CALS faculty and staff, Cornell Cooperative Extension (CCE) educators, and other small farm advocates throughout New York.

We support farmers at all phases of farm business development.

The Cornell Small Farms Program was established in 2001 as a program of Cornell University's College of Agriculture and Life Sciences (CALS) to increase research and extension for small farms.



Farm Financial Management Glossary and Scorecard

Compiled and augmented by Miguel Savioff

Glosario de Gestión Financiera de la Finca y Tarjeta de Puntaje

Compilado y aumentado por Miguel Savioff



The inspiration for this glossary started with a farmer and an agricultural consultant.

Born and raised thousands of miles apart in Latin America, the path of life crossed for the pair at a farm financial workshop in New York State. The farmer was an expert apple producer, but needed to grow his financial management skills. The consultant was an expert in farm finances, who sought a student to mentor.

Sometimes when life crosses paths, amazing things happen. And here you are looking at one of those moments.

This glossary, created in collaboration by the farmer and the consultant, holds all of the terminology necessary to gain financial literacy and run a successful farm business. Put it in your pocket when you negotiate a loan, or keep it on your desk while you balance your checkbook. No matter where you keep it, know that it will help you keep your business growing.

With much gratitude,
The Cornell Small Farms Program

La inspiración para la realización de este glosario comenzó con un agricultor y un consultor agrícola.

Ambos nacidos y criados a miles de millas de distancia en América Latina, el camino de la vida se cruzó para ellos en un taller financiero agrícola en el estado de Nueva York. El agricultor era un productor experto en manzanas, pero necesitaba desarrollar sus habilidades en gestión financiera. El consultor era un experto en finanzas agrícolas, que buscaba un estudiante para ser su mentor.

A veces, cuando los caminos de la vida se cruzan, suceden cosas asombrosas. Y aquí usted está viendo a uno de esos momentos.

Este glosario, creado en colaboración entre el agricultor y el consultor, contiene toda la terminología necesaria para adquirir conocimientos financieros y administrar un negocio agrícola exitoso. Guárdelo en su bolsillo cuando negocie un préstamo o téngalo en su escritorio mientras balancea su chequera. No importa dónde lo guarde, sepa que lo ayudará a que su negocio siga creciendo.

Con mucha gratitud,
El Programa de Pequeñas Granjas de Cornell



About the Author | Sobre el Autor

Miguel Savioff

a.k.a. The Consultant | también conocido como el Consultor

Miguel was born in Venezuela, in 1980 he completed his B.Sc. in Agriculture at California State University, Chico. His major concentrated in Farm Business Management. He returned to Venezuela where he worked as an extension educator for the Fundación Servicio Para El Agricultor (FUSAGRI). In 1987 he obtained his Master of Science Degree in Agricultural Economics, with a concentration in Farm Financial Management. He returned to Venezuela and worked as the Vice Principal of the United World College of Agriculture (FUNDACEA) for 5 years, and then was hired by the Ministry of Agriculture where after 5 years he became the General Director of Production. He later was a consultant for the Farmers Federation (FEDEAGRO).

In 2000 he immigrated to the USA and became a US Citizen, he worked for 17 years for Penn State Extension as an Extension Educator in Farm Financial Management. He enjoys consulting for the Cornell Small Farms Program because he loves to see farmworkers become farm owners and help them succeed as business people.

PHOTO

Miguel with the Rosario family ready for lunch after a busy morning coaching them on financial concepts and statements at their apple orchard in Albion NY, as part of the Cornell Small Farms Program.

Miguel nació en Venezuela. Obtuvo su BSc. en Agricultura en la Universidad Estatal de California, Chico, en 1980. Su especialidad se concentró en Gestión de Empresas Agrícolas. Regresó a Venezuela donde trabajó como educador de extensión para la Fundación Servicio Para El Agricultor (FUSAGRI). En 1987 obtuvo su Maestría en Ciencias en Economía Agrícola, con especialización en Gestión Financiera Agrícola. Regresó a Venezuela y trabajó como subdirector del Colegio de Agricultura del Mundo Unido (FUNDACEA) por 5 años, y luego fue contratado por el Ministerio de Agricultura donde luego de 5 años se convirtió en Director General de Producción. Posteriormente fue consultor de la Federación de Agricultores (FEDEAGRO).

En 2000, emigró a los EE. UU. Y se convirtió en ciudadano de EE. UU. Trabajó durante 17 años para Penn State Extension como educador de extensión en administración financiera agrícola. Disfrutó ser consultor del Programa de Pequeñas Granjas de la universidad de Cornell porque le encanta ver a los trabajadores agrícolas convertirse en propietarios de granjas y ayudarlos a tener éxito como empresarios.

DISCLAIMER / DESCARGO DE RESPONSABILIDAD

The choice of the English language as the default language in the concepts listed in this document is to follow the terminology of the Farm Financial Standard Council (FSSC) which promotes uniformity and simplicity in farm financial reporting and analysis, recommending standards, and reviewing them yearly. The differences among these financial standards in Spanish speaking countries renders the comparability of farm financial terminology across borders nearly impossible.

La elección del idioma inglés como idioma predeterminado en los conceptos enumerados en este documento es seguir la terminología del Farm Financial Standard Council (FSSC) que promueve la uniformidad y la simplicidad en los informes y análisis financieros de las granjas, recomendando estándares y revisándolos anualmente. Las diferencias entre estos estándares financieros en los países de habla hispana hacen que la comparabilidad de la terminología financiera agrícola a través de las fronteras sea casi imposible.

Farm Financial Management Glossary

The following are color codes and symbols used in the glossary. They are meant to highlight specific terms and concepts to encourage the user to explore further for maximum understanding.

Los siguientes son códigos de colores y símbolos utilizados en el glosario. Están destinados a resaltar términos y conceptos específicos para alentar al usuario a explorar más a fondo para una comprensión máxima.



GREEN BANNERS

AND RIBBON ICONS

denote important core concepts that should be well understood.



BROWN BANNERS

AND CALCULATOR ICONS

denote important calculations that should be performed in the Farm Finance Scorecard appendix to better understand the concepts.

BANDERINES VERDES

CON EL ICONO DEL GALARDO

denotan conceptos básicos importantes que deben entenderse bien

BANDERINES MARRONES

CON UN ICONO DE CALCULADORA

denotan cálculos importantes que deben realizarse en la Tarjeta de Puntuación Financiera de la finca (anexo del glosario) para entender mejor los conceptos.

Comfort | Confort %

Caution | Precaución %

Danger | Peligro %

COLOR CODED BANNERS WITH PERCENTAGES represent various ranges of risk that calculations fall within. Calculate yours to compare.

BANDERINES CODIFICADOS POR COLORES CON PORCENTAJES

Representan varios rangos de riesgos dentro de los cuales caen los cálculos. Calcule las diferentes razones financieras de su finca para comparar en que rango de riesgo se encuentra.

GLOSSARY NAVIGATION

This glossary of terms can be accessed with the margin guide above as you would in a dictionary.

NAVEGACIÓN DEL GLOSARIO

Se puede acceder a este glosario de términos con la guía de margen alfabética colocada aquí arriba como lo haría en un diccionario.

A**ACCOUNTING PERIOD**

The period over which accounting transactions are summarized.

PERÍODO CONTABLE

El período durante el cual se resumen las transacciones contables.

ACCOUNTS PAYABLE

An expense that has been incurred but not yet paid.

CUENTAS POR PAGAR

Un gasto que se ha incurrido, pero que aún no se ha pagado.

ACCOUNTS RECEIVABLE

Income that has been earned but for which no cash payment has been received.

CUENTAS POR COBRAR

Ingresos que se han obtenido, pero por los que no se ha recibido ningún pago en efectivo.

ACCRUAL ACCOUNTING

An accounting system that recognizes income when it is earned and expense when they are incurred.

CONTABILIDAD ACUMULATIVA

Un sistema de contabilidad que reconoce los ingresos cuando se devengan y los gastos cuando se incurrren.

ACCRUAL INCOME

Income adjusted by taking into account non-cash items, like changes in inventory levels, depreciation expense, and money owed to/by the farmer.

INGRESOS ACUMULADOS

Ingresos ajustados teniendo en cuenta los artículos que no son efectivos, como los cambios en los niveles de inventario, los gastos de depreciación y el dinero adeudado al agricultor.

ACCRUED EXPENSE

An expense that has been incurred sometimes accumulating overtime but has not been paid.

GASTOS ACUMULADOS

Un gasto que se ha incurrido, pero no se ha pagado. Registrado en una Hoja de Balance como una cuenta por pagar.

ACCRUED INTEREST

Interest owed on a loan but not paid since the last payment was made, interest accrues but is not payable until the date of the scheduled loan payment.

INTERESES ACUMULADOS

Intereses que se deben en un préstamo, pero no pagados desde que se realizó el último pago, intereses devengados pero no es pagadero hasta la fecha del pago programado del préstamo.

ACCRUED LIABILITY

A liability that has been incurred but not yet paid such as accrued interest

PASIVOS (DEUDA) ACUMULADOS

Una deuda incurrida pero que aún no se ha pagado, como los intereses devengados (acumulados).

ACCUMULATED DEPRECIATION

The sum of all depreciation taken on an asset from time of purchase to the present.

DEPRECIACIÓN ACUMULADA

La suma de toda la depreciación realizada en un activo desde el momento de la compra hasta el presente.

ADJUSTED BASIS

The income tax basis of an asset, equal to the original basis reduced by the amount of depreciation expense claimed and/or increased by the cost of any improvements made.

AMORTIZED LOAN

A loan scheduled to be repaid in a series of periodic payments.

ANNUAL PERCENTAGE RATE (APR)

The true annual rate at which interest is charged on a loan.

ANNUITY

A series of equal periodic payments.

APPRAISAL

The process of estimating the market value of one asset.

ASSET

Physical or financial property that has value and is owned by a business or individual.

BASE AJUSTADA

El impuesto sobre la renta se basa en un activo, igual a la base original reducida por el importe de los gastos de amortización reclamados y/o incrementados por el costo de las mejoras realizadas.

PRÉSTAMO AMORTIZADO

Un préstamo programado para ser reembolsado en una serie de pagos periódicos.

TASA DE PORCENTAJE ANUAL (TPA)

Tasa real anual a la que se cobran intereses en un préstamo.

ANUALIDAD

Una serie de pagos periódicos iguales.

AVALUO

Proceso de estimación del valor de mercado de un activo.

ACTIVOS

Propiedad física o financiera que tiene valor y es propiedad de un negocio o individuo.

B**BALANCE SHEET**

A financial report summarizing the assets, liabilities, and equity of a business at a point in time. Also called a net worth statement.

BANKRUPTCY

A legal action that a business can take when it no longer has the financial resources to pay its debts and must reorganize or go out of business.

BENCHMARK

A standard against which performance is compared.

BONUS (WAGE)

A payment made to an employee, in addition to the normal salary based on superior performance or other criteria.

BOOK VALUE

The original cost of an asset minus the total accumulated depreciation expense taken to date.

BALANCE GENERAL (HOJA DE BALANCE)

Un informe financiero que resume los activos, pasivos y patrimonio de una empresa en un momento dado. Usualmente llamado declaración de valor neto.

BANCARROTA

Una acción legal que una empresa puede tomar cuando ya no tiene los recursos financieros para pagar sus deudas y se debe reorganizar o salir del negocio.

PUNTO DE REFERENCIA (PARAMETRO)

Un estándar con el que se compara el rendimiento de un negocio.

BONO (WAGE)

Un pago realizado a un empleado, además del salario normal basado en el rendimiento superior u otros criterios.

VALOR EN LOS LIBROS

El costo original de un activo fijo menos el gasto total de amortización acumulado tomado hasta la fecha.

BREAK-EVEN PRICE

The selling price for which total income will just equal total expenses for a given level of production.

BREAK-EVEN YIELD

The yield level at which total income will just equal total expenses at a given selling price.

BUDGET

An estimate of future income expenses and or cash flows.

BUSINESS PLAN

A detailed description of a farm's intended business activities and the strategies and resources available to carry them out.

PUNTO DE EQUILIBRIO EN VALOR

Precio de venta para el que los ingresos totales sólo igualarán los gastos totales para un determinado nivel de producción.

PUNTO DE EQUILIBRIO EN VOLUMEN

Es el rendimiento en el que los ingresos totales sólo igualarán los gastos totales a un precio de venta determinado.

PRESUPUESTO

Unan estimación de los gastos de ingresos futuros y o flujos de efectivo.

PLAN DE NEGOCIO

Una descripción detallada de las actividades comerciales previstas para una explotación y las estrategias y recursos disponibles para llevarlas a cabo.

C

C CORPORATION

A regular Corporation that files its own income tax return.

CORPORACION C

Una corporación regular que presenta su propia declaración de impuestos.

**CAPITAL EFFICIENCY**

Asset turnover ratio: sales divided by average total of farm assets. The ratio should be higher as more farm assets are rented instead of owned.

Review PAGE 21 for more details.

EFICIENCIA DE CAPITAL

Rotacion de Capital: Ventas / Promedio de loas Activos Totales La proporción. Debe ser mayor a medida que se alquilan más activos agrícolas en lugar de propiedad.

Revise la página 22 para mas detalles.

Comfort | Confort >45%

Caution | Precaución 30—45%

Danger | Peligro 0—30%

CAPITAL GAIN

The amount by which the sale value of an asset exceeds its cost or original tax basis.

CASH ACCOUNTING

An accounting system that recognizes income when it is actually received and expense when it is actually paid.

GANANCIA DE CAPITAL

El importe por el cual el valor de venta de un activo supera su coste o base imponible original.

CONTABILIDAD DE CAJA

Un sistema de contabilidad que reconoce los ingresos cuando realmente se reciben y un gasto cuando realmente se paga.

**CASH FLOW**

The movement of cash funds into and out of a business.

FLUJO DE CAJA

El movimiento de fondos en efectivo que entra y sale de un negocio en el año fiscal.

CHART OF ACCOUNTS

An organized list of the names and code

PLAN DE CUENTAS

Una lista organizada de los nombres y números de

numbers for all the asset, liability, income, expense, and equity items in a farm accounting system.

COLLATERAL

Assets pledged as a security for a loan.

COMPARATIVE ADVANTAGE

The ability of a firm, region, or country to produce a good or service at a relative lower cost than another firm, region, or country.

COMPOUND INTEREST

The reinvestment of an interest payment so that it becomes part of the principle that earns interest in future periods.

COST VALUATION

The value at which an asset was originally acquired minus accumulated depreciation plus the cost of improvements made.

código para todos los activos, pasivos, ingresos, gastos, y posiciones de capital en un sistema de contabilidad agrícola.

COLATERAL

Activos comprometidos como garantía para un préstamo.

VENTAJA COMPARATIVA

La capacidad de una empresa, región, o país, para producir un bien o servicio a un costo relativo menor que una otra empresa, región, o país.

INTERÉS COMPUESTO

La reinversión de un pago de intereses que se convierte en parte del capital que gana intereses en períodos futuros.

VALORACIÓN DE COSTOS

El valor en el que se adquirió originalmente un activo menos la depreciación acumulada, más el costo de las mejoras realizadas.



CREDIT

The capacity or ability to borrow money.



CURRENT ASSETS

Assets normally used up or sold within a year.

CURRENT LIABILITIES

Liabilities normally paid within a year.

CURRENT RATIO

The ratio of current assets to current liabilities, a measure of liquidity.

CURRENT TERM FARM LIABILITIES

Debts, accounts payables, and accrued interest that must be paid in the next 12 months.

CREDITO

La capacidad para pedir prestado dinero.

ACTIVOS CORRIENTES

Activos normalmente agotados o vendidos dentro de un año.

PASIVOS CORRIENTES

Pasivos (deudas) normalmente pagados dentro de un año.

RAZÓN CORRIENTE

Razón de activos corrientes a pasivos corrientes, una medida de liquidez.

PASIVOS A CORTO PLAZO

Son los pasivos o deudas que una empresa deberá cancelar en un plazo de tiempo inferior o igual a un año.

D

DEBT-TO-ASSET RATIO

Debt divided by assets. D/A is a solvency measure that is widely used by farmers and lenders.

The smaller this number is, the better the debt situation (since this is the percentage of the farm owned by creditors.)

RAZON DEUDA/ACTIVOS

La razón de deudas totales a activos totales. D/A es una medida de solvencia ampliamente utilizada por los agricultores y entidades crediticias.



DEPRECIATION

An annual, non-cash expense to recognize the amount by which an asset loses value due to use, age, and obsolescence. It also spreads the original cost of the asset over its useful life.

The formula is (Farm equipment cost - salvage value) / useful life. The salvage value is the value of the equipment after its useful life, for example, some equipment may be scrapped for precious metals. Useful life is the estimated time in years that the manufacturer determines that a piece of equipment will be in operation. Let us assume that the equipment costs \$20,000. According to the manufacturer, the useful life is 5 years, and at the end of this time the manufacturer will buy the equipment for US \$5,000. Calculate depreciation using the formula. Subtract the salvage value from the cost of the equipment, that is: $20,000 - \$5,000$ or $\$15,000$. Divide US \$15,000 by the useful life (5 years): $\text{US } \$15,000 / 5 = \text{US } \$3,000$. Annual depreciation is \$3,000, and this number must be subtracted from the value of the equipment for each year it is in use for the next 5 years.

DEPRECIACION

Un gasto anual, no en efectivo para reconocer el importe por el cual un activo pierde valor debido al uso, edad, y obsolescencia. También distribuye el costo original del activo a lo largo de su vida útil.

La fórmula es (Valor del Activo - Valor Residual) / Vida útil del activo. El valor residual es el valor del equipo al final de su vida útil. Por ejemplo, algunos equipos pueden ser desechados para metales preciosos. La vida útil es el tiempo estimado en años que el fabricante determina que un equipo estará en funcionamiento. Supongamos que el equipo cuesta \$20,000. Según el fabricante, la vida útil es de 5 años, y al final de este tiempo el fabricante comprará el equipo por US \$5,000. Calcule la depreciación utilizando la fórmula. Restar el valor residual del costo del equipo, es decir: $20,000 - \$5,000$ o $\$15,000$. Dividir US \$15,000 por la vida útil (5 años): $\text{US } \$15,000 / 5 = \text{US } \$3,000$. La depreciación anual es de \$3,000, y este número debe ser restado del valor del equipo para cada año que está en uso, los próximos 5 años.

DIRECT COSTS

Costs that occur as a direct result of producing. Also called variable costs.

DOUBLE ENTRY ACCOUNTING

An accounting system in which changes in assets, liabilities, and equity, as well as income and expenses, are recorded for each transaction.

DOWN PAYMENT

The portion of the cost of purchasing a capital asset financed from owners' equity, usually in the form of cash.

COSTOS DIRECTOS

Costos que se producen como resultado directo de la producción. También llamados costos variables.

CONTABILIDAD DE DOBLE ENTRADA

Un sistema contable en el que se registran las modificaciones en los activos, pasivos, y patrimonio neto, así como los ingresos y gastos, para cada operación.

PAGO INICIAL

La parte del costo de la compra de un activo de capital financiado con cargo al capital de los propietarios, normalmente en forma de efectivo.

E

ENTERPRISE

An individual crop or type of livestock, such as wheat, dairy, or lettuce. A farm's production plan will often consist of several enterprises.

ENTERPRISE ANALYSIS

An analysis of one or more individual enterprises, in which a portion of the whole-farm income and expenses is allocated for each enterprise.

EMPRESA

Un cultivo individual o tipo de ganado, como trigo, lácteos, o lechuga. El plan de producción de una finca a menudo constará de varias empresas.

ANÁLISIS EMPRESARIAL

Un análisis de una o más empresas individuales, en la que una parte del presupuesto total de ingresos y gastos de la finca se asigna para cada empresa (manzanas, vegetales, leche).

ENTERPRISE BUDGETS

A projection of all the costs and returns for a single enterprise.

PRESUPUESTOS DE EMPRESA

Una proyección de todos los costes y rendimientos para una sola empresa.

EXPENSE

Cost incurred in the process of producing a commodity. Maybe cash or no cash.

GASTO

Costo incurrido en proceso de producción de un producto. Puede ser en efectivo o no efectivo.

F**FINANCIAL ANALYSIS**

Going through a series of steps (1) evaluating trends from year to year on the income statement, (2) comparing projected cash flow to actual, and (3) analyzing key financial ratios from the statements, in order to get a complete picture of a farm's success.

ANALISIS FINANCIERO

Consiste en una serie de pasos (1) la evaluación de las tendencias de un año a otro en la cuenta de resultados, (2) comparación del flujo de efectivo proyectado con el real, y (3) análisis de las razones financieras clave de los estados de cuenta, con el fin de obtener una imagen completa del éxito de la gestión financiera de una granja.

FINANCIAL POSITION

A balance sheet shows financial position: assets, debts, and their relation to each other.

POSICIÓN FINANCIERA

Un balance muestra la situación financiera: activos, deudas y su relación entre sí.

FINANCIAL STATEMENTS

Often used as another term for a balance sheet but also used as a general term for other documents relating to the financial condition of a business such as income statement of cash flows and statement of owner equity.

ESTADOS FINANCIEROS

Representan un registro formal de las actividades financieras de una finca, son documentos que proyectan o reportan la condición financiera de una empresa, como la declaración de resultados de los flujos de efectivo y el estado de capital del propietario.

FIX COST/EXPENSE

An expense that does not change with the amount of production generated also known as overhead.

COSTO/GASTO FIJO

Un gasto que no cambia con la cantidad de producción generada también conocida como

FUTURE VALUE

The value that a payment or set of payments will have at some time in the future when interests are compound.

VALOR FUTURO

El valor que un pago o conjunto de pagos tendrá en algún momento en el futuro cuando los intereses se aplican en periodos venideros.

G**GENERAL PARTNERSHIP**

A partnership in which all partners are general partners they all participate in management and have unlimited financial liability for partnership actions.

SOCIEDAD GENERAL

Una asociación en la que todos los socios son socios generales en la que todos participan en la gestión y tienen una responsabilidad financiera ilimitada por acciones de asociación.

GLOBALIZATION

A trend toward more integration of consumer tastes, agricultural production, and trade among nations.

GROSS INCOME

The total income, cash and non cash, received from an enterprise or business, before any expenses are paid.

GROSS MARGIN

The difference between gross income and variable costs; also called income above variable costs.

GROSS REVENUE

The total of all the revenue received by a business over a period; same as gross income.

INCOME

Economic gain resulting from the production of goods and services, including receipts

from the sale of commodities, other cash payments, increases in inventories, add account receivables.

INCOME STATEMENT

A report that summarizes the income and expenses and computes the resulting profit of a business over an accounting period.

INTEREST

The amount paid to a lender for the use of borrowed money, or the opportunity cost of investing equity capital in an alternative use.

INTERMEDIATE ASSET

An asset with a useful life greater than one year but less than 10 years. This includes machinery, equipment, perennial plants, breeding livestock that you intend to own for more than a year, titled vehicles such as pickup trucks, and can also include items that are not easily converted to cash, such as stock in a cooperative or the cash value of a life insurance policy.

GLOBALIZACION

Una tendencia hacia una mayor integración de los gustos del consumidor, la producción agrícola, y el comercio entre las naciones.

INGRESOS BRUTOS

El total de ingresos, en efectivo y no efectivo, recibidos de una empresa o negocio, antes de que se paguen los gastos.

MARGEN BRUTO

La diferencia entre los ingresos brutos y los costos variables; también denominados ingresos por encima de los costos variables.

INGRESOS BRUTOS

El total de todos los ingresos recibidos por una empresa durante un período; igualmente definido como ingresos brutos.

INGRESOS

Ganancia económica resultante de la producción de bienes y servicios, incluidos los ingresos

procedentes de la venta de productos básicos, otros pagos en efectivo, aumentos de inventarios, y cuentas por cobrar.

ESTADO DE GANANCIAS Y PERDIDAS

Un informe que resume los ingresos y gastos y calcula el beneficio resultante de una empresa durante un período contable.

INTERES

La cantidad pagada a un prestamista por el uso de dinero prestado, o el costo de oportunidad de invertir capital en un uso alternativo.

ACTIVO INTERMEDIO

Un activo con una vida útil superior a un año, pero inferior a 10 años. Esto incluye maquinaria, equipo, plantas perennes, el ganado que se tiene con la intención de poseerlo durante más de un año, vehículos titulados como camionetas, y también puede incluir artículos que no se convierten fácilmente en efectivo, como acciones en una cooperativa o el valor en efectivo de una póliza de seguro de vida.

INTERMEDIATE LIABILITY

Debts related to machinery and breeding livestock that are due in 1 to 10 years.

INVENTORY

A complete listing of the number, type, and the value of assets owned at a point in time.

INVESTMENTS

Putting money into something with the hope of profit. More specifically, investment is the commitment of money or capital to the purchase of assets in hopes of profitable returns in the form of interest, income (dividends), or appreciation of value

PASIVOS INTERMEDIOS

Deudas relacionadas con maquinaria y ganadería reproductora que vencen entre 1 a 10 años.

INVENTARIO

Una lista completa del número, el tipo y el valor de los activos que pertenecen a la finca en un momento dado.

INVERSIONES

Poner dinero en algo con la esperanza de obtener beneficios. Más concretamente, la inversión es el compromiso de usar dinero o capital en la compra de activos con la esperanza de rendimientos rentables en forma de interés, ingresos (dividendos), o apreciación del valor.

LIABILITIES

Financial obligations (debts) that must be paid at some future time.

PASIVOS

Obligaciones financieras (deudas) que deben ser pagadas en algún momento futuro.

LIMITED LIABILITY COMPANY (LLC)

A flexible form of business organizational structure that blends elements of partnership and corporate structure.

SOCIEDAD DE

RESPONSABILIDAD LIMITADA (SRL)

Una forma flexible de estructura organizativa empresarial que combina elementos de asociación y estructuras corporativas.

LINE OF CREDIT

An arrangement by which a lender transfers loan funds to a borrower as they are needed, up to a maximum amount.

LÍNEA DE CRÉDITO

Un acuerdo por el cual un prestamista transfiere préstamos de corto plazo a un prestatario según se necesiten, hasta una cantidad máxima.

LIQUIDITY

The ability of a business to meet its cash financial obligations as they come due.

LIQUIDEZ

La capacidad de una empresa para cumplir con sus obligaciones financieras en efectivo a medida que se vencen.

LIQUIDITY RATIO BENCHMARKS

Use Current Ratio formula:
Current Assets/Current Liabilities

Review PAGE 15 for more details about this calculation.

RAZON DE LIQUIDEZ (PARAMETROS)

Utilice la fórmula Razón Corriente:
Activos Corrientes/Pasivos Corrientes

Revise la página 16 para más detalles sobre este cálculo.

Comfort | Confort > 2

Caution | Precaución 1.3—2%

Danger | Peligro < 1.3

LONG TERM LIABILITY

Debts on real estate. Long term liabilities may have an original loan term of 10-20 years or more.

PASIVOS A LARGO PLAZO

Deudas en bienes raíces. Los pasivos a largo plazo pueden tener un plazo de préstamo original de 10-20 años o más.

LONG TERM FIXED ASSETS

Useful lives of more than 10 years.

ACTIVOS FIJOS A LARGO PLAZO

Activos con una vida útil de más de 10 años.

M

MARKET VALUATION METHOD

Estimate of value using current prices for similar assets less any selling costs.

MÉTODO DE VALORACIÓN DE MERCADO

Estimación del valor utilizando los precios actuales para activos similares menos los costos de venta.

MOVING PICTURE

An income statement is like a moving picture, in that it records a story, from start to finish, of the revenues and expenses on the farm throughout a year.

PELICULA

Una cuenta de resultados es como una imagen en movimiento o película cinematográfica, ya que registra una historia, de principio a fin, de los ingresos y gastos en la granja durante todo un año.

N



NET FARM INCOME

Revenues minus associated expenses to generate those revenues.

INGRESOS NETOS DE LA EXPLOTACIÓN

Ingresos menos gastos asociados para generar esos ingresos.

NET WORTH

The difference between of the value of the assets owned by a business and the value of its liabilities. Also called owner's equity.

CAPITAL O PATRIMONIO NETO

La diferencia entre el valor de los activos propiedad de una empresa y el valor de sus pasivos. También llamado capital del propietario.

O

OPERATING PROFIT MARGIN RATIO

The value represented by net farm income from operations, plus interest expense, minus opportunity cost of operator labor and management, expressed as a percentage of total revenue.

RAZON DE MARGEN OPERATIVO DE GANANCIAS

El valor representado por los ingresos netos agrícolas de las operaciones, más los gastos por intereses, menos el costo de oportunidad de la mano de obra del operador y la gestión, expresado como un porcentaje de los ingresos totales.

P

PARTIAL BUDGET

An estimate of the changes in income and expenses that would result from carrying out a proposed change in the current farm plan.

PRESUPUESTO PARCIAL

Estimación de los cambios en los ingresos y gastos que resultarían de la realización de una propuesta de cambio en el plan actual de la finca.

PERSONAL ASSETS

Capital items owned by a family that are independent of the farm operation usually including the family house, personal use car or other services, etc.

ACTIVOS PERSONALES

Artículos de capital propiedad de una familia que son independientes de la operación de la finca, por lo general incluyendo la casa de la familia, automóvil de uso personal u otros servicios, etc.

PREPAID EXPENSES

An asset on a balance sheet that comes about when a payment is made for a good or service that has not yet been received, but will be in the near future. A common example of a expense is an insurance policy.

PRICE MARK-UP

The amount added to a product's cost to create the selling price. Generally expressed as a percent of the cost.

PROFIT

The money a business has left after it pays its operating expenses, taxes, and other current bills. Other names: net income or earnings



PROFITABILITY

The ability of a farm to earn a profit. It is a relative measure of success.

Review PAGE 17 for more details about this calculation.

GASTOS PREPAGADOS

Un activo en un balance general que se produce cuando se realiza un pago por un bien o servicio que aún no se ha recibido, pero que será recibido en un futuro próximo. Un ejemplo común de un gasto prepago es una póliza de seguro.

MARCADO DE PRECIOS

El importe añadido al coste de un producto para crear el precio de venta. Generalmente expresado como un porcentaje del costo.

BENEFICIO

El monto que queda después de que paga sus gastos de operación, impuestos y otras facturas actuales. Otros nombres: ingresos netos o ganancias.

RENTABILIDAD

La capacidad de una granja para obtener ganancias. Es una medida relativa del éxito financiero.

Revise la página 18 para más detalles sobre este cálculo.

R

REPAYMENT CAPACITY

A measurement of the ability of a borrower to repay loans.

RETAINED FARM EARNINGS

Net income generated by a farm business used to increase owner equity rather than being withdrawn to pay for living expenses, taxes coma or dividends

RETURN ON ASSETS

The value represented by net farm income from operations, plus interest expense, minus the opportunity cost of operator labor and management. It is usually expressed as a percentage of the average value of total assets. Measures profitability. Benchmarks:

CAPACIDAD DE REEMBOLSO

Una medida de la capacidad de un prestatario para pagar sus préstamos.

GANANCIAS RETENIDAS DE LA FINCA

Ingresos netos generados por una empresa agrícola utilizada para aumentar la participación del propietario, en lugar de ser retirado para pagar los gastos de vida, impuestos, o dividendos.

RETORNO DE LOS ACTIVOS

El valor representado por los ingresos netos de las operaciones, más los gastos por intereses, menos el coste de oportunidad de la mano de obra y la gestión del operador. Por lo general, se expresa como un porcentaje del valor medio de los activos totales. Mide la rentabilidad. Puntos de referencia:

Comfort | Confort > 8%

Caution | Precaución 4—8%

Danger | Peligro < 4%



REVENUES

Payments received from the sale of products and services, or from miscellaneous sources of income.

INGRESOS

Pagos recibidos de la venta de productos y servicios, o de fuentes de ingresos diversas.

RISK

A situation in which more than one possible outcome exists, some of which may be unfavorable.

RIESGO

Una situación en la que existe más de un resultado posible, algunos de los cuales pueden ser desfavorables.

S**SCHEDULE F**

The IRS tax form that is used to report farm income and expenses. A sub schedule of the 1040 form.

ANEXO F

(Ganancias y pérdidas procedente de la agricultura)
El formulario de impuestos del IRS que se utiliza para reportar los ingresos y gastos de la finca.
Un sub-anexo del formulario 1040.

S.M.A.R.T. GOALS

Goals in a plan need to be:

OBJETIVOS INTELIGENTES

Los objetivos en un plan deben ser:

Specific (Específicos) **Measurable** (Medibles) **Attainable** (Alcanzables) **Realistic** (Realistas) **Timed** (en Tiempo).

SNAPSHOT

Balance sheet is like a snapshot, in that it is a financial picture at a point in time.

FOTO INSTANTANEA

La hoja de Balance General es como una instantánea, es decir, que es una imagen financiera en un momento dado.

SOLE PROPRIETORSHIP

A business owned by a single person that is

PROPIEDAD INDIVIDUAL

Una empresa propiedad de una sola persona que

not a corporation, a limited liability company, or anything else. The sole proprietor who owns the proprietorship must list all profits and losses on his/her personal tax return and does not file a separate return for the business. Additionally, the proprietor is personally responsible for all losses and that the business incurs.

no es una Corporación, una sociedad de responsabilidad limitada, o cualquier otra cosa. El único propietario que posee la propiedad debe enumerar todos los beneficios y pérdidas en su declaración de impuestos personales y no presenta una declaración separada para el negocio. Además, el propietario es personalmente responsable de todas las pérdidas y en las que incurre el negocio.

**SOLVENCY**

The state of a business being able to service its debt and meet its other obligations, especially in the long term. If a business is unable to meet its obligations, it is said to be insolvent and must undergo bankruptcy in order to either liquidate or restructure.

SOLVENCIA

El estado de una empresa que puede atender su deuda y cumplir con sus otras obligaciones, especialmente a largo plazo. Si una empresa no puede cumplir con sus obligaciones, se dice que es insolvente y debe sujetarse a bancarrota para liquidar o reestructurar.

**SOLVENCY RATIO BENCHMARKS**

Solvency: Total Debts/Total Assets

PARAMETROS DE LA RAZON DE SOLVENCIA

Solvencia: Deudas Totales/Activos Totales

Review page 15 for more details

Revise la página 16 para mas detalles.

Comfort | Confort < 30%

Caution | Precaución 30—60%

Danger | Peligro > 60%

STRAIGHT LINE DEPRECIATION

A depreciation method that results in an equal amount of depreciation for each year of an asset's useful life.

DEPRECIACIÓN DE LÍNEA RECTA

Un método de amortización que da como resultado una cantidad igual de depreciación para cada año de una vida útil de un activo fijo.

T

TAX CREDIT

An amount by which a taxpayer can reduce the amount of income tax owed if certain conditions are met.

CRÉDITO FISCAL

Un monto por el cual un contribuyente puede reducir la cantidad del impuesto sobre la renta adeudado si se cumplen ciertas condiciones.



TERM

The expected life of the asset, or the number of years duration of loans that finance farm assets.

TERMINO

La vida prevista del activo, o el número de años de duración de los préstamos que financian los activos agrícolas.

TOTAL FIXED COST

The sum of all fixed costs.

COSTO FIJO TOTAL

La suma de todos los costos fijos.

V

VARIABLE COSTS

Costs that will occur only if production takes place and that tend to vary directly with the level of production.

COSTOS VARIABLES

Costos que se producirán solo si se lleva a cabo la producción y que tienden a variar directamente con el nivel de producción.

W

WHOLE FARM BUDGET

A projection of the total production, income, and expenses of a farm business for a given whole- farm plan.

PRESUPUESTO DE LA FINCA COMPLETA

Una proyección de la producción total, los ingresos y los gastos de un negocio agrícola para un determinado plan de la finca.

WORKING CAPITAL

The difference in value between current assets and current liabilities; a measure of liquidity.

CAPITAL DE TRABAJO

La diferencia de valor entre los activos actuales y los pasivos corrientes; una medida de liquidez.

Glossary Sources / Fuentes

Farm Management. Kay, R., Edwards, W., and Duffy, P. Eight Edition 2016. McGraw Hill.
Fearless Farm Finances. Padgham, J., Dietman, P. Published by MOSES, 2nd Edition, 2017.
Farm Financial Analysis Training. 2008 Edition. Penn State Cooperative Extension.

Farm Finance Guidelines, Ratios and Scorecard

Appendix of essential calculations for business management.



The following terms and associated calculations are essential to understanding the financial status of your business. Complete the formulas and insert your calculations into the ranges to evaluate your financial well-being.

Los siguientes términos y cálculos asociados son esenciales para comprender el estado financiero de su empresa. Complete las fórmulas e inserte sus cálculos en los rangos para evaluar su bienestar financiero.



From the Balance Sheet | Del Balance General

Liquidity & Solvency | Liquidez & Solvencia (Al valor del Mercado)



From the Income Statement | Del Estado de Ganancias y Perdidas

Profitability | Rentabilidad



From the Cash-Flow Statement | Del Flujo de Caja

Repayment Capacity | Capacidad de pago



From all the Financial Statements | De todos los Estados Financieros

Financial Efficiency | Eficiencia financiera



From the Balance Sheet

15

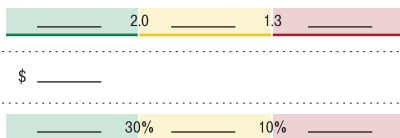
Liquidity & Solvency

LIQUIDITY is the ability of your farm business to meet financial obligations as they come due – to generate enough cash to pay your family living expenses and taxes, and make debt payments on time.

1. **CURRENT RATIO** measures the extent to which current farm assets, if sold tomorrow, would pay off current farm liabilities.
2. **WORKING CAPITAL** tells us the operating capital available in the short term from within the business.
3. **WORKING CAPITAL TO GROSS REVENUES** measures operating capital available against the size of the business.



1. **CURRENT RATIO** =
Total current farm assets / Total current farm liabilities
2. **WORKING CAPITAL** =
Total current farm assets – Total current farm liabilities
3. **WORKING CAPITAL TO GROSS REVENUES** =
Working capital / Gross farm income

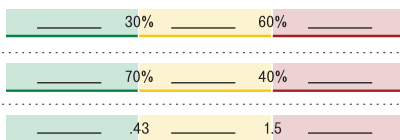


SOLVENCY is the ability of your business to pay all its debts if it were sold tomorrow. Solvency is important in evaluating the financial risk and borrowing capacity of the business.

4. **FARM DEBT-TO-ASSET RATIO** is the bank's share of the business. It compares total farm debt to total farm assets. A higher ratio is an indicator of greater financial risk and lower borrowing capacity.
5. **FARM EQUITY-TO-ASSET RATIO** is your share of the business. It compares farm equity to total farm assets. If you add the debt-to-asset ratio and the equity-to-asset ratio you must get 100%.
6. **FARM DEBT-TO-EQUITY RATIO** compares the bank's ownership to your ownership. It also indicates how much the owners have leveraged (i.e., multiplied) their equity in the business.



4. **FARM DEBT-TO-ASSET RATIO** =
Total farm liabilities / Total farm assets
5. **FARM EQUITY-TO-ASSET RATIO** =
Farm net worth / Total farm assets
6. **FARM DEBT-TO-EQUITY RATIO** =
Total farm liabilities / Farm net worth



Comfort

Danger



Del Balance General

16

Liquidez & Solvencia (Al valor del Mercado)

LIQUIDEZ es la capacidad de su negocio agrícola para cumplir con las obligaciones financieras a medida que vencen - para generar suficiente dinero en efectivo para pagar los gastos de vida de su familia y los impuestos, y hacer pagos de deuda a tiempo.

1. **RELACIÓN CORRIENTE** mide en qué medida los activos agrícolas actuales, si se venden mañana, pagarían los pasivos agrícolas corrientes.
2. **CAPITAL DE TRABAJO** nos dice el capital operativo disponible a corto plazo desde dentro del negocio.
3. **CAPITAL DE TRABAJO PARA LOS INGRESOS BRUTOS** medidas de capital operativo disponible con respecto al tamaño de la empresa.



1. **RELACIÓN CORRIENTE** =
Activos agrícolas actuales totales
/ Total de pasivos agrícolas corrientes

_____ 2.0 _____ 1.3 _____

2. **CAPITAL DE TRABAJO** =
Activos agrícolas actuales totales
- Total de pasivos agrícolas corrientes

\$ _____

3. **CAPITAL DE TRABAJO PARA LOS INGRESOS BRUTOS** =
Capital de trabajo / Ingresos agrícolas brutos

_____ 30% _____ 10% _____

SOLVENCIA es la capacidad de su negocio para pagar todas sus deudas si se vendió mañana. La solvencia es importante para evaluar el riesgo financiero y la capacidad de endeudamiento del negocio.

4. **RELACIÓN DEUDA-ACTIVOS AGRÍCOLAS** es la parte del banco del negocio. Compara la deuda agrícola total con el total de activos agrícolas. Una proporción más alta es un indicador de mayor riesgo financiero y menor capacidad de endeudamiento.
5. **RELACIÓN ENTRE LA RENTA VARIABLE AGRÍCOLA Y LOS ACTIVOS** es su parte del negocio. Compara el capital de la granja con el total de activos agrícolas. Si agrega la relación deuda-activo y la relación capital-activo, debe obtener el 100%.
6. **RELACIÓN DEUDA-EQUIDAD AGRÍCOLA** compara la propiedad del banco con su propiedad. También indica cuánto han apalancado los propietarios (es decir, multiplicado) su capital en el negocio.



4. **RELACIÓN DEUDA-ACTIVOS AGRÍCOLAS** =
Pasivos totales de las explotaciones agrícolas
/ Total de activos agrícolas

_____ 30% _____ 60% _____

5. **RELACIÓN ENTRE LA RENTA VARIABLE AGRÍCOLA Y LOS ACTIVOS** =
Patrimonio neto de la granja / Activos totales de la granja

_____ 70% _____ 40% _____

6. **RELACIÓN DEUDA-EQUIDAD AGRÍCOLA** =
Pasivos totales de las explotaciones agrícolas
/ Patrimonio neto de la granja

_____ .43 _____ 1.5 _____

Comfort

Danger



From the Income Statement

17

Profitability

PROFITABILITY is the difference between the value of goods produced and the cost of the resources used in their production. It is the ability of a farm to earn a profit and is a relative measure of success.

7. **NET FARM INCOME** represents return to 3 things (labor, management and equity) that you have invested in the business. It is the reward for investing your unpaid family labor, management and money in the business instead of elsewhere. Anything left in the business, i.e., not taken out for family living and taxes, will increase your farm net worth.
8. **RATE OF RETURN ON FARM ASSETS** can be thought of as the average interest rate being earned on all (yours and creditors') investments in the farm. Unpaid labor and management are assigned a return before return on farm assets is calculated.
9. **RATE OF RETURN ON FARM EQUITY** represents the interest rate being earned by your investment in the farm. This return can be compared to returns available if your equity were invested somewhere else, such as a certificate of deposit.
10. **OPERATING PROFIT MARGIN** shows the operating efficiency of the business. If expenses are low relative to the value of farm production, the business will have a healthy operating profit margin. A low profit margin can be caused by low product prices, high operating expenses, or inefficient production.
11. **E.B.I.T.D.A. Earnings Before Interest Taxes Depreciation and Amortization.** Measures earnings available for debt repayment.



7. NET FARM INCOME =

Gross cash farm income – Total cash farm expense
+ OR – Inventory changes – Depreciation

\$ _____

8. RATE OF RETURN ON FARM ASSETS =

Return on farm assets (Net farm income + Farm interest
– Value of operator labor & management) / Average farm assets



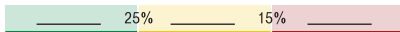
9. RATE OF RETURN ON FARM EQUITY =

Return on farm equity (Net farm income – Value of operator
labor & management) / Average farm net worth



10. OPERATING PROFIT MARGIN =

Return on farm assets / Value of farm production
(Gross cash farm income + OR – Inventory change of crops,
mkt lvst, brdg lvst & other income items
– Feeder livestock purchased – Purchased feed)



11. EBITDA =

+ Interest expense + Depreciation and amortization expense

\$ _____

Comfort

Danger



Del Estado de Ganancias y Perdidas

18

Rentabilidad

RENTABILIDAD es la diferencia entre el valor de los bienes producidos y el costo de los recursos utilizados en su producción.

7. **INGRESOS NETOS DE LA EXPLOTACIÓN** representa el regreso a 3 cosas: • Su mano de obra, • Su gestión y • Su patrimonio, que usted ha invertido en el negocio. Es la recompensa por invertir su trabajo familiar no remunerado, administración, y dinero en el negocio en lugar de en otro lugar. Cualquier cosa que quede en el negocio, es decir, no sacada, para la vida familiar y los impuestos, aumentará su patrimonio neto de la granja.
8. **TASA DE RENTABILIDAD DE LOS ACTIVOS AGRÍCOLAS** se puede considerar como el tipo de interés promedio que se gana en todas (los suyos y los acreedores) las inversiones en la granja. A la mano de obra y a la administración no remuneradas se les asigna un retorno antes de que se calcule el retorno a los activos de la finca.
9. **TASA DE RENTABILIDAD DEL CAPITAL DE LA EXPLOTACIÓN** representa que el tipo de interés es ganado por su inversión en la granja. Esta rentabilidad se puede comparar con rendimientos disponibles si su capital fuera invertido en otro lugar, como un certificado de depósito.
10. **MARGEN DE BENEFICIO OPERATIVO** muestra la eficiencia operativa del negocio. Si los gastos son bajos en relación con el valor de la producción agrícola, los negocios tendrán un saludable margen de beneficio de operación. Un margen de beneficio bajo puede ser causado por bajos precios de los productos, altos gastos de operación, o una producción ineficiente.
11. **E.B.I.T.D.A. (G.A.I.D.A.) Ganancias Antes de impuestos sobre Intereses Depreciación y Amortización.** Mide la ganancia disponible para el pago de las deudas.



7. **INGRESOS NETOS DE LA EXPLOTACIÓN =**

Ingreso bruto de la granja en efectivo – Gasto total en efectivo de la granja + OR – Cambios de inventario – Depreciación

\$ _____

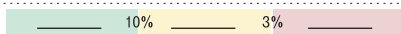
8. **TASA DE RENTABILIDAD DE LOS ACTIVOS AGRÍCOLAS =**

Retorno de los activos agrícolas (Ingresos netos de la explotación + Interés agrícola – Valor de la mano de obra del operador y la gestión / Promedio de activos agrícolas



9. **TASA DE RENTABILIDAD DEL CAPITAL DE LA EXPLOTACIÓN =**

Retorno sobre el patrimonio neto agrícola (Ingresos netos de la explotación – Valor de la mano de obra del operador y la gestión) / Valor neto medio de la explotación



10. **MARGEN DE BENEFICIO OPERATIVO =**

Retorno de los activos agrícolas / Valor de la producción agrícola (Ingreso bruto de la granja en efectivo + OR – cambio inventario {cultivos, ganado de engorde, de cría y otras partidas de ingresos} – ganadería alimentada – alimento comprado)



11. **EBITDA (GAIDA) =**

Ingresos netos de la explotación + Gastos de interés + Gastos de depreciación y amortización

\$ _____

Comfort

Danger



From the Cash-Flow Statement

19

Repayment Capacity

REPAYMENT CAPACITY shows the borrower's (i.e., your) ability to repay term debts on time. It includes non-farm income and so is not a measure of business performance alone.

12. **CAPITAL DEBT REPAYMENT CAPACITY** measures the amount generated from farm and non-farm sources, to cover debt repayment and capital replacement.
13. **CAPITAL DEBT REPAYMENT MARGIN** is the amount of money remaining after all operating expenses, taxes, family living costs, and scheduled debt payments have been made. It's really the money left, after paying all bills, that is available for purchasing or financing new machinery, equipment, land or livestock.
14. **REPLACEMENT MARGIN** the amount of income remaining after paying principal and interest on term loans and unfunded (cash) capital purchases.
15. **TERM-DEBT COVERAGE RATIO** tells whether your business produced enough income to cover all intermediate and long-term debt payments. A ratio of less than 1.0 indicates that the business had to liquidate inventories, run up open accounts, borrow money, or sell assets to make scheduled payments.
16. **REPLACEMENT MARGIN COVERAGE RATIO** A ratio under 1.0 indicates that you did not generate enough income to cover term debt payments and unfunded capital purchases.



12. **CAPITAL DEBT REPAYMENT CAPACITY** =
Net farm income + Depreciation + Net non-farm income
– Family living & Income taxes
+ Interest expense on term loans

\$ _____

13. **CAPITAL DEBT REPAYMENT MARGIN** =
Capital debt repayment capacity
– Scheduled principal & Interest on term loans*

\$ _____

14. **REPLACEMENT MARGIN** =
Capital debt repayment margin
– Unfunded (cash) capital replacement allowance

\$ _____

15. **TERM DEBT COVERAGE RATIO** =
Capital debt repayment capacity / Scheduled principal
& Interest on term loans*



16. **REPLACEMENT MARGIN COVERAGE RATIO** =
Capital debt repayment capacity / Scheduled principal
& Interest on term loans*
+ Unfunded capital replacement allowance



* includes payments on capital leases

Comfort

Danger



Del Flujo de Caja

20

Capacidad de pago

CAPACIDAD DE PAGO muestra la capacidad del prestatario (es decir, su) para pagar las deudas a plazo a tiempo. Incluye ingresos no agrícolas y, por lo tanto, no es solo una medida del desempeño comercial.

12. **CAPACIDAD DE PAGO DE LA DEUDA DE CAPITAL** mide la cantidad generada a partir de fuentes agrícolas y no agrícolas, para cubrir el pago de la deuda y el reemplazo de capital.

13. **MARGEN DE PAGO DE LA DEUDA DE CAPITAL** Les la cantidad de dinero restante después de que se hayan realizado todos los gastos operativos, impuestos, costos de vida familiar y pagos de deudas programados. Realmente es el dinero que queda, después de pagar todas las facturas, el que está disponible para comprar o financiar nueva maquinaria, equipo, tierras o ganado.

14. **MARGEN DE REEMPLAZO** la cantidad de ingresos que quedan después de pagar el capital y los intereses de los préstamos a plazo y las compras de capital no financiadas (en efectivo).

15. **COEFICIENTE DE COBERTURA DE LA DEUDA A PLAZO** indica si su empresa produjo suficientes ingresos para cubrir todos los pagos de la deuda a mediano y largo plazo. Una proporción de menos de 1.0 indica que la empresa tuvo que liquidar inventarios, abrir cuentas, pedir dinero prestado o vender activos para realizar los pagos programados.

16. **ÍNDICE DE COBERTURA DEL MARGEN DE REEMPLAZO** Un índice por debajo de 1.0 indica que no generó suficientes ingresos para cubrir pagos de deudas a plazo y compras de capital no financiadas.



12. CAPITAL DEBT REPAYMENT CAPACITY =

Ingresos agrícolas netos + Depreciación + Ingresos netos no agrícolas - Impuestos sobre la renta y la vida familiar + Gastos por intereses de préstamos a plazo

\$ _____

13. CAPITAL DEBT REPAYMENT MARGIN =

Capacidad de reembolso de la deuda de capital - Principal e intereses programados sobre préstamos a plazo*

\$ _____

14. REPLACEMENT MARGIN =

Margen de reembolso de la deuda de capital - Provisión de reemplazo de capital no financiado (en efectivo)

\$ _____

15. TERM DEBT COVERAGE RATIO =

Capacidad de reembolso de la deuda de capital / Principal e intereses programados sobre préstamos a plazo*



16. REPLACEMENT MARGIN COVERAGE RATIO =

Capacidad de reembolso de la deuda de capital / (Principal e intereses programados sobre préstamos a plazo* + Provisión de sustitución de capital no financiada)



* incluye los pagos por arrendamiento de bienes de capital

Comfort

Danger



From all the Financial Statements

21

Financial Efficiency

FINANCIAL EFFICIENCY shows how effectively your business uses assets to generate income. Past performance of the business could well indicate potential future accomplishments.

It also answers the questions:

- Are you using every available asset to its fullest potential?
- What are the effects of production, purchasing, pricing, financing and marketing decisions on gross income?

17. **ASSET-TURNOVER RATE** measures efficiency in using capital. You could think of it as capital productivity. Generating a high level of production with a low level of capital investment will give a high asset-turnover rate. If, on the other hand, the turnover is low you will want to explore methods to use the capital invested much more efficiently or sell some low-return investments. (It could mean getting rid of that swamp and ledge on the back 40 and getting something that produces income.) The last four ratios show how Gross Farm Income is used. The sum of the four equals 100% (of Gross Farm Income).

18. **OPERATING-EXPENSE RATIO** shows the proportion of farm income that is used to pay operating expenses, not including principal or interest.

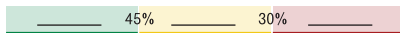
19. **DEPRECIATION-EXPENSE RATIO** indicates how fast the business wears out capital. It tells what proportion of farm income is needed to maintain the capital used by the business.

20. **INTEREST-EXPENSE RATIO** shows how much of gross farm income is used to pay for interest on borrowed capital.

21. **NET FARM INCOME RATIO** compares profit to gross farm income. It shows how much is left after all farm expenses, except for unpaid labor and management, are paid.



17. **ASSET-TURNOVER RATE** =
Value of farm production / Average farm assets



18. **OPERATING-EXPENSE RATIO** =
Total farm operating expense excluding interest
– Depreciation / Gross farm income



19. **DEPRECIATION-EXPENSE RATIO** =
Depreciation / Gross farm income



20. **INTEREST-EXPENSE RATIO** =
Farm interest / Gross farm income



21. **NET FARM INCOME RATIO** =
Net farm income / Gross farm income



Comfort

Danger



Eficiencia financiera

EFICIENCIA FINANCIERA muestra la eficacia con la que su empresa utiliza los activos para generar ingresos. El desempeño pasado de la empresa bien podría indicar posibles logros futuros.

También responde a las preguntas:

- ¿Está utilizando todos los activos disponibles en su máximo potencial?
- ¿Cuáles son los efectos de las decisiones de producción, compra, fijación de precios, financiación y marketing sobre los ingresos brutos?

17. **TASA DE ROTACIÓN DE ACTIVOS** mide la eficiencia en el uso de capital. Podría pensar en ello como productividad del capital. Generar un alto nivel de producción con un bajo nivel de inversión de capital dará una alta tasa de rotación de activos. Si por el otro lado, la rotación es baja, querrá explorar métodos para utilizar el capital invertido de manera mucho más eficiente o vender algunas inversiones de bajo rendimiento. (Podría significar deshacerse de activos que no se utilicen y obtener algo que produzca ingresos). Las últimas cuatro razones muestran cómo se utiliza el ingreso agrícola bruto. La suma de los cuatro es igual 100% (de la renta agrícola bruta).

18. **RATIO DE GASTOS OPERATIVOS** muestra la proporción de los ingresos agrícolas que se utiliza para pagar los gastos operativos, sin incluir el capital ni los intereses.

19. **RELACIÓN DEPRECIACIÓN-GASTOS** indica la rapidez con la que la empresa gasta el capital. Indica qué proporción de los ingresos agrícolas se necesita para mantener el capital utilizado por la empresa.

20. **RATIO DE INTERESES Y GASTOS** muestra cuánto de los ingresos agrícolas brutos se utilizan para pagar intereses sobre el capital prestado.

21. **RATIO DE INGRESOS AGRÍCOLAS NETOS** compara la ganancia con el ingreso agrícola bruto. Muestra cuánto queda después de pagar todos los gastos agrícolas, excepto la mano de obra no remunerada y la administración.



17. **RELACIÓN ENTRE ACTIVOS Y ROTACIÓN** =
Valor de la producción agrícola / Activos agrícolas promedio



18. **RAZÓN DE GASTOS OPERATIVOS** =
(Gastos operativos totales de la finca sin intereses
- Depreciación) / Ingresos agrícolas brutos



19. **RELACIÓN DEPRECIACIÓN-GASTOS** =
Depreciación / Ingresos agrícolas brutos



20. **RAZÓN DE INTERESES Y GASTOS** =
Interés agrícola / Ingresos agrícolas brutos



21. **RAZÓN DE INGRESOS AGRÍCOLAS NETOS** =
Ingresos agrícolas netos / Ingresos agrícolas brutos



Comfort

Danger

Notes

Apuntes



Cornell **CALS**

College of Agriculture and Life Sciences



CORNELL

Small Farms

PROGRAM

**This glossary has been made possible
by the Cornell Small Farms Program**

This project was supported in part by USDA-NIFA Award Number: 2
017-70017-2 6837, NYS Department of Agriculture & Markets, New World
Foundation, Cornell Cooperative Extension, GrowNYC, the Cornell
Farmworker Program and the Cornell Small Farms Program.

Additional thanks is due to the University of Vermont Extension and the University of Minnesota's
Center for Farm Financial Management. Portions of this workbook were developed by
K. Becker, D. Kauppila, G. Rogers, R. Parsons, D. Nordquist, and R. Craven.